

# Prontuario per gli operatori di polizia in lingua araba, inglese e francese



Il Prontuario è stato ideato e realizzato dal Commissario Capo della Polizia di Stato Giuseppe Colasanto, funzionario addetto al settore Polizia di Frontiera – Centro Cooperazione Polizia e Dogana italo-francese di Ventimiglia e realizzato in collaborazione con l'Ufficio Relazioni Esterne e Cerimoniale del Dipartimento della Pubblica Sicurezza.

Hanno partecipato al progetto:

- per la sezione dedicata al falso documentale, il Vice Sovrintendente Marco Nicolini e l'Agente Scelto Salvatore Florio del Settore Polizia di Frontiera – Centro Cooperazione Polizia e Dogana italo-francese di Ventimiglia
- per la parte in arabo, Annalisa Del Baglivo, Direttore Traduttore Interprete, e Reda Hammad, Assistente Linguistico, del Ministero dell'Interno
- per la parte in inglese, la redazione linguistica del sito web della Polizia di Stato
- per la veste grafica, la redazione tecnica del sito web della Polizia di Stato.

Alla revisione e all'aggiornamento della presente versione hanno inoltre collaborato:

- per la parte in arabo, Anna Moscatelli, Direttore Traduttore Interprete del Ministero dell'Interno
- per la parte in francese, Mara Zanin, Revisore Traduttore Interprete del Ministero dell'Interno.

Si ringraziano la Direzione Centrale dell'Immigrazione e Polizia delle Frontiere, il Centro Formazione Linguistica della Polizia di Stato di Milano, il personale del Centro Accoglienza e Primo Soccorso di Lampedusa (UNHCR, OIM, mediatori culturali e CRI), il signor Abdelhadi Ait Ettaleb operatore della CISL di Udine.

Il Prontuario è disponibile anche sul portale intranet DoppiaVela e in edizione ridotta sul sito [www.poliziadistato.it](http://www.poliziadistato.it).

## **Introduzione**

*La realtà complessa e dinamica in cui viviamo richiede agli operatori di polizia conoscenze e competenze sempre più ampie e diversificate. Alle tradizionali attività d'istituto si sono infatti aggiunti anche altri compiti. Spesso è proprio l'operatore di polizia ad accogliere i cittadini stranieri in arrivo nel nostro Paese, a intervenire in situazioni di emergenza umanitaria.*

*Da queste premesse è nata l'idea di un Prontuario che offrisse un supporto operativo, tecnico e investigativo all'attività quotidiana dell'operatore di polizia, fornendo al contempo assistenza al cittadino straniero.*

*Frutto di esperienze concrete e concepito per un uso pratico, questo prontuario offre diversi percorsi cui l'operatore potrà fare riferimento a seconda delle diverse esigenze.*

*Oltre a fornire un valido aiuto nell'identificazione degli stranieri, il manuale propone sezioni dedicate all'immigrazione legale, a quella clandestina, alle attività di polizia giudiziaria, al primo soccorso e alle informazioni allo sportello. L'appendice contiene tabelle, informazioni e mappe a complemento del prontuario.*

*La validità del progetto è stata testata sul campo nel Centro di accoglienza e prima assistenza di Lampedusa, in collaborazione con l'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i rifugiati, l'Organizzazione internazionale per le migrazioni, la Croce Rossa e i mediatori culturali, in un contesto dove la presenza di immigrati che non conoscono la nostra lingua rende difficile la comunicazione.*

*Scopo di questa pubblicazione è fornire all'operatore uno strumento per "dialogare" con il cittadino straniero seguendo un percorso guidato tra le situazioni più frequenti offrendo una traduzione in alcune delle lingue più diffuse.*

*Le varie sezioni del prontuario contengono infatti parole, frasi ed espressioni in italiano, inglese, francese e arabo con la relativa traslitterazione in caratteri latini.*

*La lingua araba adottata in questo lavoro è il modern standard Arabic usato dai mass media in genere, dalle istituzioni pubbliche, nelle conferenze ufficiali, quindi comprensibile a tutto il mondo arabo.*

*Il criterio adottato per riportare l'arabo in caratteri latini consente una lettura "approssimativa" ai non conoscitori della lingua, mentre i più esperti potranno apprezzare le indicazioni fornite dai caratteri diacritici per una corretta pronuncia. Per le corrispondenze si veda la tabella in appendice.*



## Indice

<b>Capitolo 1 - L'identificazione</b> .....	<b>7</b>
1.1 L'intervista identificativa .....	8
1.2 Permesso di soggiorno.....	10
1.3 Richiesta documenti .....	15
1.4 Come si legge un passaporto arabo .....	16
1.4.1 Esempi pratici .....	17
1.5 Timbri sui passaporti .....	19
<b>Capitolo 2 - Immigrazione clandestina</b> .....	<b>20</b>
2.1 Questionario di verifica .....	21
2.2 Flussi irregolari e mezzi di trasporto.....	24
2.3 Lampedusa e la costa libico - tunisina .....	25
2.4 Provenienza geografica del cittadino irregolare .....	26
2.4.1 Città di nascita - dimora della famiglia.....	27
2.4.2 Lavoro.....	28
2.4.3 Titolo di studio.....	29
<b>Capitolo 3 - Sezione investigativa</b> .....	<b>30</b>
3.1 Ricostruzione itinerario per giungere in Italia .....	31
Cartina geografica costa libica con la denominazione araba delle località .....	32
3.2 Attraversamento del confine.....	33
3.3 Principali rotte migratorie.....	34
3.4 Mezzi di trasporto utilizzati .....	35
3.4.1 Parole correlate .....	37
3.5 Qual era il tipo di veicolo? .....	37
3.6 Dove si trova ora il suo passaporto?.....	38
3.7 Chi le ha venduto il passaporto? .....	39
3.8 Chi le ha procurato il visto? .....	40
3.9 Percorso investigativo.....	41
3.9.1 Immigrazione clandestina e prostituzione .....	43
<b>Capitolo 4 - Provvedimenti penali e/o amministrativi</b> .....	<b>47</b>
4.1 Attività di P.G.....	48
<b>Capitolo 5 - Primo soccorso</b> .....	<b>51</b>
5.1 Esigenze umanitarie e prima accoglienza.....	52



<b>Capitolo 6 - Immigrazione legale .....</b>	<b>54</b>
6.1 Frasarario comune .....	55
6.2 Domande sulla provenienza geografica .....	56
6.3 Domande sui motivi di ingresso in Italia .....	57
6.4 Domande sul tipo di lavoro in Italia.....	58
6.5 Domande su valuta e titoli di viaggio.....	59
<b>Capitolo 7 - Informazioni allo sportello .....</b>	<b>60</b>
7.1 Permesso di soggiorno.....	61
7.2 Asilo politico .....	66
7.3 Ufficio informazioni.....	67
<b>Capitolo 8 - Alfabeto e numerazione araba .....</b>	<b>71</b>
8.1 Alfabeto arabo .....	72
8.2 Numerazione araba .....	74
8.3 Il calendario.....	74
<b>Appendice .....</b>	<b>76</b>
Mappa geografica Europa Occidentale .....	77
Mappa geografica Europa Orientale .....	78
Mappa geografica Africa nord-occidentale .....	79
Mappa geografica Africa nord-orientale.....	80
Mappa geografica Medio Oriente .....	81

Per comunicazioni relative a questo prontuario potete mandare un'e-mail a:  
[prontuarioarabo.frontiera.web@poliziadistato.it](mailto:prontuarioarabo.frontiera.web@poliziadistato.it)



**Capitolo 1**  
**L'identificazione**

1.1 L'intervista identificativa.....	8
1.2 Permesso di soggiorno.....	10
1.3 Richiesta documenti .....	15
1.4 Come si legge un passaporto arabo?.....	16
1.4.1 Esempi pratici .....	17
1.5 Timbri sui passaporti .....	19



## Capitolo 1 - L'identificazione

### 1.1 L'intervista identificativa

Scheda identificativa

Identification card

Fiche d'identification

بطاقة لإثبات الهوية

*biṭāqa li-iṭbāt al-huwiyya*

Per favore scrivere con caratteri latini in stampatello

Please write in block capital letters

Écrivez en lettres d'imprimerie, s'il vous plaît

الرجاء إملاء هذه الاستمارة بالحروف اللاتينية المنفصلة

*ar-raġā' imlā' hādihī-l-istimāra bi-l-ḥurūf al-lātīniyya al-munfaṣila*

Scheda d'identità Identification card Fiche d'identification	بطاقة لإثبات الهوية <i>biṭāqa li-iṭbāt al-huwiyya</i>
Cognome Surname Nom	اللقب/اسم العائلة <i>al-laqaḅ / ism al-'ā' ila</i>
Nome Given Name Prénom	الاسم <i>al-ism</i>
Data di nascita Date of birth Date de naissance	تاريخ الميلاد <i>ta'rīḥ al-mīlād</i>
Giorno Day Jour	اليوم <i>al-yawm</i>
Mese Month Mois	الشهر <i>aš-šahr</i>
Anno Year Année	السنة <i>as-sana</i>



## Capitolo 1 - L'identificazione

Luogo di nascita Place of birth Lieu de naissance	مكان الميلاد <i>makān al-mīlād</i>
Nazionalità Nationality Nationalité	الجنسية <i>al-ġinsiyya</i>
Luogo di residenza Permanent address Lieu de résidence	مكان الإقامة <i>makān al-iqāma</i>
Paternità Father's name Prénom et nom du père	اسم الأب <i>ism al-ab</i>
Nome della madre da nubile Mother's maiden name Prénom et nom de la mère	اسم الامّ و لقبها قبل الزواج <i>ism al-umm wa laqabu-ha qabl az-zawāġ</i>
Titolo di studio Education Diplômes	المستوى التعليمي <i>al-mustawā at-ta'limī</i>
Attività lavorativa Occupation Activité professionnelle	المهنة <i>al-mihna</i>
Indirizzo attuale Current address Adresse actuelle	العنوان الحالي <i>al-'unwān al-ḥālī</i>
Data Date Date	التاريخ <i>at-ta'rīḥ</i>
Firma Signature Signature de l'intéressé(e)	التوقيع <i>at-tawqī'</i>





## Capitolo 1 - L'identificazione

### 1.2 Permesso di soggiorno

#### Permesso di soggiorno

Residence permit

Titre de séjour

تصريح الإقامة

*taṣrīḥ al-iqāma*

Per favore scrivere con caratteri latini in stampatello

Please write in Latin capital letters

Écrivez en lettres d'imprimerie, s'il vous plaît

الرجاء إملاء هذه الاستمارة بالحروف اللاتينية المنفصلة

*al-raġġā' imlā' hāḍihi-l-istimāra bi-l-ḥurūf al-lātīniyya al-munfaṣila*

Cognome Surname Nom	اللقب/اسم العائلة <i>al-laqaḅ/ism al-'ā'ila</i>
Nome Given name Prénom	الاسم <i>al-ism</i>
Foto Photo Photo	صورة شمسية <i>ṣūra šamsiyya</i>
Sesso Sex Sexe	الجنس <i>al-ġins</i>
Maschile Male Masculin	ذكر <i>ḍakar</i>
Femminile Female Féminin	أنثى <i>unṭā</i>
Data di nascita Date of birth Date de naissance	تاريخ الميلاد <i>ta'rīḥ al-mīlād</i>



## Capitolo 1 - L'identificazione

Giorno Day Jour	اليوم <i>al-yawm</i>
Mese Month Mois	الشهر <i>aš-šahr</i>
Anno Year Année	السنة <i>as-sana</i>
Luogo di nascita Place of birth Lieu de naissance	مكان الميلاد <i>makān al-milād</i>
Cittadinanza Nationality Nationalité	الجنسية <i>al-ğinsiyya</i>
Stato civile Marital status État civil	الحالة المدنية <i>al-ḥāla al-madaniyya</i>
Coniugato Married Marié(e)	متزوج / متزوجة <i>mutazawwiğ / mutazawwiğa</i>
Celibe/nubile Single Célibataire	عازب/غير متزوجة <i>‘āzib / ğayr mutazawwiğa</i>
Separato/separata Separated Séparé(e)	منفصل / منفصلة <i>munfaşil / munfaşila</i>
Divorziato/a Divorced Veuf(ve)	مطلق / مطلقة <i>muṭallaq / muṭallaqa</i>



## Capitolo 1 - L'identificazione

Rifugiato Refugee Réfugié(e)	لاجئ <i>lāǧi'</i>
Residenza all'estero Permanent address abroad Adresse à l'étranger	محل الإقامة في الخارج <i>maḥall al-iqāma fī-l-ḥāriġ</i>
Domicilio in Italia – Comune Address in Italy - Town Adresse en Italie – Ville/localité	السكن في إيطاليا- المدينة <i>as-sakan fī Ṭālyā - al-madīna</i>
Provincia Province Province	المحافظة <i>al-muḥāfaẓa</i>
Indirizzo Address Adresse	العنوان <i>al-'unwān</i>
Tipo di Documento Identity document Justificatifs d'identité	نوع الوثيقة <i>naw' al-waṭīqa</i>
Numero Number Numéro	رقم الوثيقة <i>raqam al-waṭīqa</i>
Data rilascio Date of issue Date de délivrance	تاريخ الإصدار <i>ta'rīḥ al-iṣdār</i>
Scadenza Expiry date Date d'expiration	صالحة حتى <i>ṣāliḥa ḥattā</i>
Ingresso in Italia Entry in Italy Entrée en Italie	تاريخ الدخول إلى إيطاليا <i>ta'ariḥ ad-duḥūl ilà Ṭālyā</i>



## Capitolo 1 - L'identificazione

Frontiera Border crossing point Frontière	نقطة الحدود <i>nuqṭat al-ḥudūd</i>
Visto Visa Visa	التأشيرة <i>at-ta'šīra</i>
Rilasciato da Issued by Délivré par	صادرة عن <i>ṣādīra 'an</i>
Scadenza Expiry date Date d'expiration	تاريخ الانتهاء <i>ta'rīḥ al-intihā'</i>
Motivo del visto di ingresso Reasons for requesting the entry visa Mention apposée sur le visa d'entrée	سبب تأشيرة الدخول <i>sabab ta'šīrat ad-duḥūl</i>
Motivo del soggiorno Reasons for stay Objet du séjour	سبب الإقامة <i>sabab al-iqāma</i>
Mezzi di sostentamento Means of subsistence Moyens d'existence	وسائل المعيشة <i>wasā'il al-ma'īša</i>
Coniuge Spouse Conjoint	الزوج/ الزوجة <i>az-zawǧ/ az-zawǧa</i>
Persone a carico conviventi Dependents living together Personnes à charge vivant sous le toit de l'intéressé(e)	الأفراد المتعايشون معك الذين تعيلهم <i>al-afrād al-muta'āyšūna ma'a-ka allaḍīna tu'īlu-hum</i>
Referenze in Italia References in Italy Contacts en Italie	الأشخاص المعروفون في إيطاليا <i>al-ašḥāṣ al-ma'rūfūn fī iṭālyā</i>



## Capitolo 1 - L'identificazione

Primo permesso First residence permit Première délivrance d'une carte de séjour	تصريح الإقامة الأول <i>taṣrīḥ al-iqāma al-awwal</i>
Duplicato Duplicate Duplicata	نسخة <i>nusha</i>
Aggiornamento Update Mise à jour	تنقيح <i>tanqīḥ</i>
Rinnovo Renewal Renouvellement	تجديد <i>taǧdīd</i>
Firma del dichiarante Signature Signature de l'intéressé(e)	توقيع طالب الإقامة <i>tawqī' ṭālib al-iqāma</i>



### 1.3 Richiesta documenti

#### Documenti

Identification papers

Pièces d'identité

المستندات

*al-mustanadāt*

#### Patente di guida

Driving licence

Permis de conduire

رخصة القيادة

*ruḥṣat al-qiyaḍa*

#### Codice fiscale

Taxpayer code

Numéro de *codice fiscale*

الرقم الضريبي

*ar-raḡam aḍ-ḍarībī*

#### Permesso di soggiorno

Residence permit

Carte de séjour

تصريح الإقامة

*taṣrīḥ al-iqāma*

#### Tessera sanitaria

Health care card

Carte d'assurance maladie

البطاقة الصحية

*al-biṭāqa aṣ-ṣiḥḥiyya*

#### Carta d'identità

Identity card

Carte d'identité

بطاقة الهوية

*biṭāqat al-huwiyya*

#### Passaporto

Passport

Passeport

جواز السفر

*ḡawāz as-safar*



## Capitolo 1 - L'identificazione

### 1.4 Come si legge un passaporto arabo

Quando si legge un passaporto scritto in arabo bisogna tenere presente che questa lingua si scrive da destra verso sinistra. I dati personali scritti in arabo sono quindi riportati seguendo questo principio.

Il nome completo del titolare del passaporto si compone di regola di quattro elementi:  
**nome – nome del padre – nome del nonno – cognome.**

Nella parte in caratteri arabi questa sequenza va letta da destra verso sinistra, mentre nella parte in caratteri latini si legge da sinistra verso destra.

Il nome del padre e/o il nome del nonno possono essere rappresentati dalla sola iniziale.

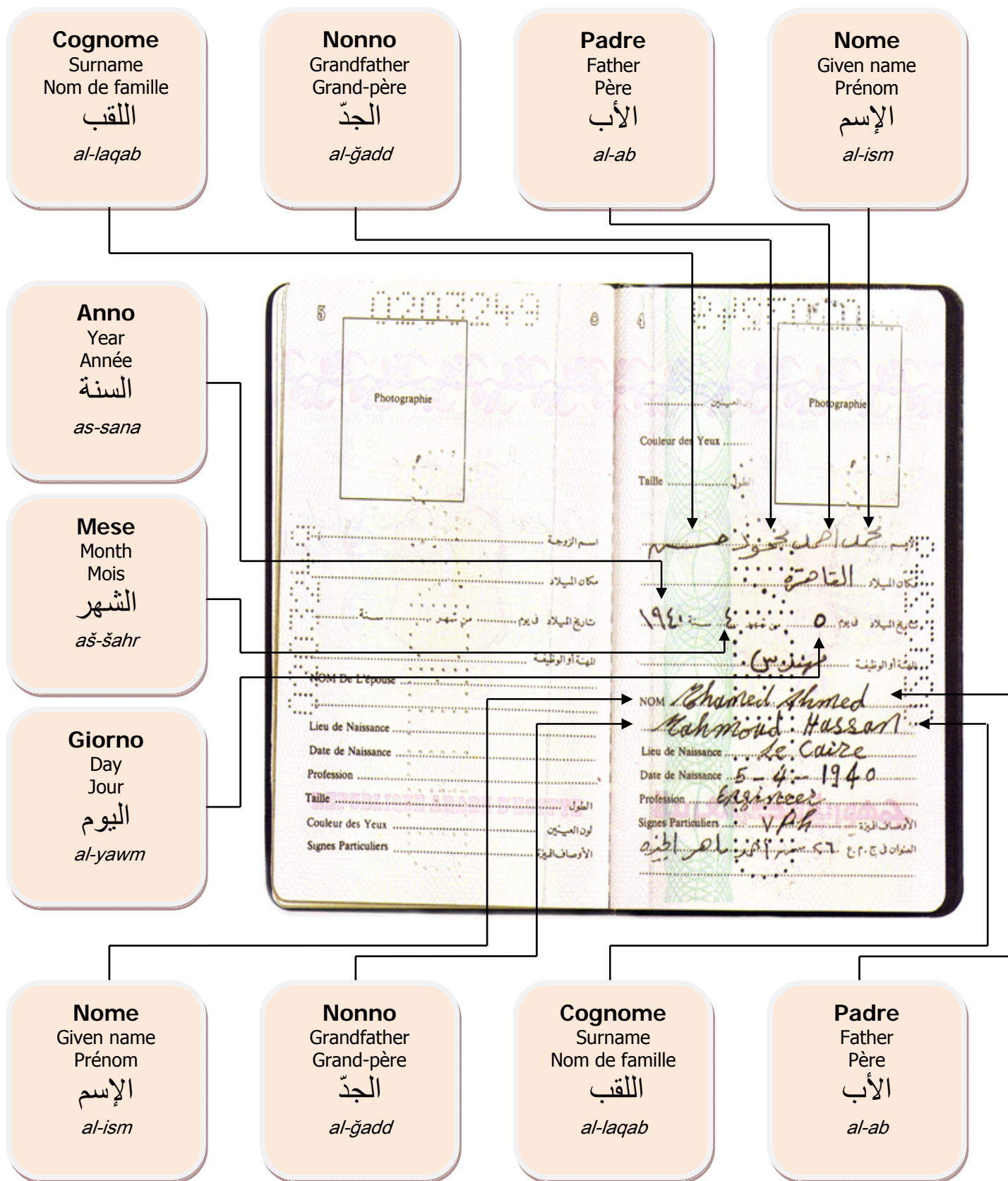
Seguono due esempi pratici: il primo relativo a un passaporto compilato manualmente (caso questo ormai molto raro) e il secondo elaborato al computer.



# Capitolo 1 - L'identificazione

## 1.4.1 Esempi pratici

Copia di passaporto egiziano









## Capitolo 1 - L'identificazione

### 1.5 Timbri sui passaporti

L'operatore di polizia potrà verificare il significato dei timbri apposti sul documento confrontandolo con il seguente prospetto.

Entrata/ingresso Entrance Entrée	<i>duḥūl</i>	دخول
Uscita Exit Sortie	<i>ḥurūḡ</i>	خروج
Marca/tipo autovettura Car make/model Marque et modèle du véhicule	<i>naw' as-sayyāra</i>	نوع السيارة



**Capitolo 2**  
**Immigrazione clandestina**

2.1 Questionario di verifica .....	21
2.2 Flussi irregolari e mezzi di trasporto .....	24
2.3 Lampedusa e la costa libico - tunisina .....	25
2.4 Provenienza geografica del cittadino irregolare .....	26
2.4.1 Città di nascita - dimora della famiglia.....	27
2.4.2 Lavoro.....	28
2.4.3 Titolo di studio.....	29



## Capitolo 2 – Immigrazione clandestina

### 2.1 Questionario di verifica

Ha i documenti?  
Do you have any documents?  
Avez-vous un document ?

عندك الأوراق؟

*'inda-ka al-awrāq?*

---

Quindi lei è un immigrato clandestino

So you are an illegal immigrant  
Vous êtes donc en situation irrégulière

أنت مهاجر غير شرعي

*anta muhājir ġayr šar'ī*

---

Lei è entrato illegalmente in Italia

You entered Italy illegally  
Vous êtes entré(e) illégalement en Italie

دخلت إيطاليا بطريقة غير شرعية

*daḡalta iṭālyā bi-ṭarīqa ġayr šar'iyya*

---

Decreto di espulsione

Deportation order  
Arrêté d'expulsion

قرار الطرد (من أراضي الدولة)

*qarār aṭ-ṭard (min arāḡī ad-dawla)*

---

Ora le verrà notificato il decreto di espulsione

Now you will be served a deportation order  
L'arrêté d'expulsion va à présent vous être notifié

الآن سنبلغك عن قرار الطرد (من أراضي الدولة)

*al-ān sa-nuballīgu-ka 'an qarār aṭ-ṭard (min arāḡī ad-dawla)*

---

Respingimento

Refusal of entry  
Refus d'entrée

عدم السماح بالدخول إلى إيطاليا

*'adam as-samāḡ bi-d-duḡūl ilà iṭālyā*

---



## Capitolo 2 – Immigrazione clandestina

Quando è partito dal suo Paese?

When did you leave your country?

Quand avez-vous quitté votre pays?

متى غادرت بلادك؟

*matà ġādarta bilāda-ka?*

---

Qual è il suo cognome?

What is your surname?

Quel est votre nom de famille?

ما لقبك؟

*mā laqabu-ka ?*

---

Qual è il suo nome?

What is your given name?

Quel est votre prénom?

ما اسمك؟

*mā ismu-ka?*

---

Qual è la sua data di nascita?

What is your date of birth?

Quelle est votre date de naissance?

ما تاريخ ميلادك؟

*mā ta'rīḥ mīlādi-ka?*

---

Qual è il nome di suo padre?

What is your father's name?

Quel est le prénom de votre père?

ما اسم أبيك؟

*mā ism abī-ka*

---

Lei è sposato/a?

Are you married?

Êtes-vous marié(e)?

هل أنت متزوج/هل أنت متزوجة؟

*hal anta mutazawwiġ / hal anti mutazawwiġa?*

---



## Capitolo 2 – Immigrazione clandestina

Lei ha figli?

Do you have any children?

Avez-vous des enfants?

هل عندك أولاد؟

*hal 'inda-ka awlād?*

Sì

Yes

Oui

نعم

*na'am*

No

No

Non

لا

*lā*



## Capitolo 2 – Immigrazione clandestina

### 2.2 Flussi irregolari e mezzi di trasporto



auto car voiture سيارة <i>sayyāra</i>	treno train train قطار <i>qiṭār</i>	barca boat bateau قارب <i>qārib</i>	nave ship navire سفينة <i>safīna</i>	camion truck camion شاحنة <i>šāhīna</i>	aereo airplane avion طائرة <i>ṭā'ira</i>	gommone inflatable boat bateau pneumatique قارب مطاطي من نوع "زودياك" <i>qārib maṭṭāṭī</i> <i>min naw'</i> <i>"zūdyāk"</i>
---	---	---	--	---	--	--





### 2.3 Lampedusa e la costa libico-tunisina







## Capitolo 2 – Immigrazione clandestina

### 2.4 Provenienza geografica del cittadino irregolare

**Da quale Paese proviene?**

Where are you from?

Quel est votre pays d'origine?

من أي دولة أنت قادم؟

*min ayy dawla anta qādim?*

 <p><b>Afghanistan</b> Afghanistan Afghanistan أفغانستان <i>afǧānistān</i></p>	 <p><b>Algeria</b> Algeria Algérie الجزائر <i>al-ǧazā'ir</i></p>	 <p><b>Arabia Saudita</b> Saudi Arabia Arabie Saoudite المملكة العربية السعودية <i>al-mamlaka al-'arabiyya as-su'ūdīyya</i></p>	 <p><b>Egitto</b> Egypt Égypte مصر <i>miṣr</i></p>
 <p><b>Emirati Arabi Uniti</b> United Arab Emirates Émirats Arabes Unis الإمارات العربية المتحدة <i>al-Imārāt al 'arabiyya al-muttaḥida</i></p>	 <p><b>Giordania</b> Jordan Jordanie الأردن <i>al-urdunn</i></p>	 <p><b>Kuwait</b> Kuwait Koweït الكويت <i>al-kuwayt</i></p>	 <p><b>Iraq</b> Iraq Irak العراق <i>al-'irāq</i></p>
 <p><b>Iran</b> Iran Iran إيران <i>īrān</i></p>	 <p><b>Libano</b> Lebanon Liban لبنان <i>lubnān</i></p>	 <p><b>Libia</b> Libya Libye ليبيا <i>lībīyā</i></p>	 <p><b>Marocco</b> Morocco Maroc المغرب <i>al-maǧrib</i></p>
 <p><b>Oman</b> Oman Oman سلطنة عمان <i>salṭanat 'omān</i></p>	 <p><b>Pakistan</b> Pakistan Pakistan باكستان <i>bākistān</i></p>	 <p><b>Palestina</b> Palestine Palestine فلسطين <i>falaṣṭīn</i></p>	 <p><b>Qatar</b> Qatar Qatar قطر <i>qaṭar</i></p>
 <p><b>Siria</b> Syria Syrie سوريا <i>sūryā</i></p>	 <p><b>Sudan</b> Sudan Soudan السودان <i>as-sūdan</i></p>	 <p><b>Tunisia</b> Tunisia Tunisie تونس <i>tūnis</i></p>	 <p><b>Yemen</b> Yemen Yémen اليمن <i>al-yaman</i></p>



## Capitolo 2 – Immigrazione clandestina

### 2.4.1 Città di nascita - dimora della famiglia

#### Dov'è nato?

Where were you born?

Où êtes-vous né(e)?

أين ولدت؟

*ayna wulidta?*

#### Nazione

Nation

Pays

الدولة

*ad-dawla*

#### Città

Town

Ville

المدينة

*al-madīna*

#### Dove abita ora la sua famiglia?

Where does your family live now?

Où vit votre famille?

ما هو مكان إقامة عائلتك الحالي؟

*mā huwa makān iqāmat 'ā'ilati-ka al-hālī*

#### Nazione

Nation

Pays

الدولة

*ad-dawla*

#### Città

Town

Ville

المدينة

*al-madīna*



## Capitolo 2 – Immigrazione clandestina

### 2.4.2 Lavoro

#### Qual è il suo lavoro?

What is your job?  
Quel est votre métier?

ما عملك؟

*ma 'amalu-ka?*

#### Lavoro dipendente

Employee  
Activité salariée

عمل غير مستقل

*'amal ġayr mustaqill*

#### Lavoro autonomo

Self-employment  
Activité économique  
indépendante

عمل مستقل

*'amal mustaqill*

#### Lavoro in fabbrica

Factory worker  
Travail en usine

عمل في مصنع

*'amal fī maṣna'*

#### Studente

Student  
Étudiant

طالب

*tālib*

#### Commerciante

Trader  
Commerçant

تاجر

*tāġir*

#### Esercito

Army  
Armée

في الجيش

*fī-l-ġayš*

#### Autista

Driver  
Chauffeur

سائق

*sā'iq*

#### Insegnante

Teacher  
Enseignant

مدرس

*mudarris*

#### Agricoltore

Farmer  
Agriculteur

فلاح

*fallāḥ*

#### Disoccupato

Unemployed  
Demandeur d'emploi

عاطل عن العمل

*'āṭil 'ani-l-'amal*

#### Altro

Other  
Autre

مهنة أخرى

*mihna uḡrā*



## Capitolo 2 – Immigrazione clandestina

### 2.4.3 Titolo di studio

#### Qual è il suo titolo di studio?

What is your level of education?

Quels sont vos titres et diplômes?

ما هو مستواك التعليمي؟

*mā huwa mustawā-ka at-ta'limī?*

#### Analfabeta

Illiterate

Illettré(e)

أمّي

*ummī*

#### Elementari

Primary school

École primaire

شهادة المدرسة الابتدائية

*šahāda al-madrasa*

*al-ibtidā'iyya*

#### Licenza media inferiore

Middle school certificate

Diplôme d'enseignement secondaire

(1er cycle)

شهادة المدرسة الإعدادية

*šahādat al-madrasa al-i'dā'iyya*

#### Diploma scuola media superiore

High school-leaving certificate

Diplôme d'enseignement secondaire

(2ème cycle)

شهادة المدرسة الثانوية

*šahādat al-madrasa aṭ-ṭānawīyya*

#### Laurea

University degree

Diplôme universitaire

الشهادة الجامعية

*aš-šahāda*

*al-ğāmi'iyya*



**Capitolo 3**  
**Sezione investigativa**

3.1 Ricostruzione itinerario per giungere in Italia .....	31
Cartina geografica costa libica con la denominazione araba delle località .....	32
3.2 Attraversamento del confine.....	33
3.3 Principali rotte migratorie.....	34
3.4 Mezzi di trasporto utilizzati .....	35
3.4.1 Parole correlate al viaggio.....	37
3.5 Qual era il tipo di veicolo? .....	37
3.6 Dove si trova ora il suo passaporto?.....	38
3.7 Chi le ha venduto il passaporto? .....	39
3.8 Chi le ha procurato il visto? .....	40
3.9 Percorso investigativo.....	41
3.9.1 Immigrazione clandestina e prostituzione .....	43



### 3.1 Ricostruzione itinerario per giungere in Italia

#### Quali Paesi ha attraversato per arrivare qui?

Which countries did you cross to arrive here?

Quels pays avez-vous traversés avant d'arriver ici?

ما هي البلدان التي عبرتها للوصول الى هنا؟

*mā hiya al-buldān allatī 'abarta-ha?*

*li-l-wuṣūl ilā hunā?*

#### Tunisia

Tunisia  
Tunisie

تونس

*tūnis*

#### Marocco

Morocco  
Maroc

المغرب

*al-mağrib*

#### Albania

Albania  
Albanie

ألبانيا

*albāniyā*

#### Spagna

Spain  
Espagne

إسبانيا

*isbāniyā*

#### Francia

France  
France

فرنسا

*faransā*

#### Libia

Libya  
Libye

ليبيا

*lībyā*

#### Grecia

Greece  
Grèce

اليونان

*al-yunān*

#### Slovenia

Slovenia  
Slovénie

سلوفينيا

*slufīnyā*

#### Turchia

Turkey  
Turquie

تركيا

*turkiyā*

#### Austria

Austria  
Autriche

النمسا

*an-nimsā*

#### Lampedusa

Lampedusa  
Lampédouse

لمبدوزا

*lambidūzā*

#### Mare Mediterraneo

Mediterranean Sea  
Mer Méditerranée

البحر الأبيض المتوسط

*al-baħr al-abyaḍ al-muṭawassiṭ*

#### Zuwarah (porto libico)

Zuwarah (Libyan port)  
Zuwarah (port libyque)

زواره

*zuwāra*



### Capitolo 3 – Sezione investigativa

Cartina geografica costa libica con la denominazione araba delle località





### 3.2 Attraversamento del confine

#### Confine - Frontiera

Border  
Frontière  
الحدود  
*al-ḥudūd*

#### Com'era il tratto di confine che ha attraversato per arrivare in Italia?

How was the border area that you crossed to arrive in Italy?

Quel type d'espace frontalier avez vous franchi pour arriver en Italie?

كيف كانت المنطقة الحدودية التي عبرتها للدخول إلى إيطاليا؟

*kayfa kānat al-minṭaqa al-ḥudūdiyya allatī 'abarta-ha li-d-duḥūl ilà ṭālyā ?*

#### Spiaggia

Beach  
Plage

شاطئ

*šāṭi'*

#### Mare

Sea  
Mer

بحر

*bahr*

#### Fiume

River  
Fleuve

نهر

*nahr*

#### Montagna

Mountain  
Montagne

جبل

*ḡabal*

#### Collina

Hill  
Colline

هضبة

*haḍba*

#### Pianura

Plain  
Plaine

سهل

*sahl*

#### Deserto

Desert  
Désert

صحراء

*ṣaḥrā'*





### 3.3 Principali rotte migratorie





### 3.4 Mezzi di trasporto utilizzati

**Con quale mezzo di trasporto è arrivato?**

Which means of transportation did you use to enter Italy?

Quel moyen de transport avez-vous utilisé?

بأي وسيلة النقل وصلت؟

*bi-ayy wasīlat an-naql waṣalta?*

**A piedi**

On foot

À pied

سائرا على الأقدام

*sā'iran 'alā al-aqdām*

**Barca**

Boat

Bateau

قارب

*qārib*

**Gommone**

Inflatable boat

Bateau pneumatique

قارب مطاطي من

نوع "زودياك"

*qārib maṭṭātī min naw'*

*"zūdyāk"*

**Autovettura**

Car

Voiture

سيارة

*sayyāra*

**Camion**

Truck

Camion

شاحنة

*šāḥina*

**Autobus**

Bus

Autobus

حافلة/اوتوبيس

*ḥāfila/ūtūbīs*

**Treno**

Train

Train

قطار

*qitār*

**Aereo**

Airplane

Avion

طائرة

*ṭā'ira*

**Peschereccio**

Fishing boat

Chalutier

مركب صيد

الأسماك

*markib ṣayd al-asmāk*



## Capitolo 3 – Sezione investigativa

### 3.4.1 Parole correlate

#### Stazione ferroviaria

Railway station

Gare

محطة القطارات

*maḥaṭṭat al-qīṭārāt*

#### Aeroporto

Airport

Aéroport

مطار

*maṭār*

#### Porto marittimo

Sea harbour

Port maritime

ميناء

*mīnā'*

#### Bussola

Compass

Boussole

بوصلة

*būṣula*



### 3.5 Qual era il tipo di veicolo?

#### Qual era il tipo di veicolo?

Which type of vehicle was it?

Quel type de véhicule était-ce?

بأي وسيلة النقل؟

*bi-ayy wasīlat an-naql?*

#### Auto privata

Private car  
Voiture particulière

سيارة خاصة

*sayyāra ḥāṣṣa*

#### Camion

Truck  
Camion

شاحنة

*šāḥina*

#### Taxi

Taxi  
Taxi

سيارة أجرة

*sayyārat uğra*

#### Autobus

Bus  
Autobus

حافلة/اوتوبيس

*ḥāfila/ūtūbīs*



### 3.6 Dove si trova ora il suo passaporto?

#### Dove si trova ora il suo passaporto?

Where is your passport now?

Où est votre passeport à présent ?

أين يوجد جواز سفرك الآن؟

*ayna yūğad ġawāz safari-ka al-ān?*

#### L'ho spedito a destinazione

I sent it to my final destination

Je l'ai fait parvenir à destination

أرسلته الي المكان الذي أنا متجه إليه

*arsaltu-hu ilà al-makān alladī anā muttağih ilay-hi*

#### L'ho gettato in mare

I threw it in the sea

Je l'ai jeté à la mer

رمىته في البحر

*ramaitu-hu fī-l-baħr*

#### L'ho distrutto

I destroyed it

Je l'ai détruit

مزقته

*mazzaqtu-hu*

#### L'ho restituito alla persona che me lo aveva procurato

I gave it to the person that obtained it for me

Je l'ai rendu à la personne qui me l'a fourni

أرجعته إلى الشخص الذي زودني به

*arğa 'tu-hu ilà aš-šaħş alladī zawwada-nī bi-hi*

#### L'ho bruciato

I burnt it

Je l'ai brûlé

حرقته

*ħaraqtu-hu*



### 3.7 Chi le ha venduto il passaporto?

#### Chi le ha venduto il passaporto?

Who sold you the passport?  
Qui vous a vendu le passeport?  
من باع لك جواز السفر؟  
*man bā`a la-ka ġawāz as-safar?*

#### Un'agenzia

An agency  
Une agence

وكالة

*wikāla*

#### Un'organizzazione criminale

A criminal organization  
Une organisation criminelle

منظمة إجرامية

*munazzama iġrāmiyya*

#### Un amico

A friend  
Un ami

صديق

*ṣadīq*

#### Altro

Other  
Autre

جهة أخرى

*ġiha uġrā*



### 3.8 Chi le ha procurato il visto?

#### Chi le ha procurato il visto?

Who got the visa for you?

Qui vous a fourni le visa?

من زوّدك بالتأشيرة؟

*man zawwada-ka bi-t-tašīra?*

#### Un'agenzia

An agency

Une agence

وكالة

*wikāla*

#### Un'organizzazione criminale

A criminal organization

Une organisation criminelle

منظمة إجرامية

*munazzama iğrāmiyya*

#### Un amico

A friend

Un ami

صديق

*ṣadīq*

#### Altro

Other

Autre

جهة أخرى

*ġiha uḡrā*



### 3.9 Percorso investigativo

Può dirci come si chiama la persona che le ha procurato il visto/passaporto?

Can you tell us the name of the person who gave you the visa/passport?

Pouvez-vous nous dire comment s'appelle la personne qui vous a fourni le visa/passeport?

ما اسم الشخص الذي زودك بالتأشيرة أو بجواز السفر؟

*mā ism aš-šaḥṣ allaḏī zawwada-ka bi-t-ta'šīra aw bi-ḡawāz as-safar?*

---

Come può mettersi in contatto con questa persona?

How can you contact this person?

Comment pouvez-vous contacter cette personne?

كيف تستطيع أن تتصل بهذا الشخص؟

*kayfa tastaṭī' an tattaṣila bi-hādā aš-šaḥṣ?*

---

Può dirci come si chiama l'agenzia?

Could you tell us the name of the agency?

Pouvez-vous nous donner le nom de l'agence?

ما اسم الوكالة؟

*mā ism al-wikāla?*

---

Dove si trova questa persona/agenzia?

Where can we find this person/agency?

Où pouvons-nous joindre cette personne/agence?

أين يوجد هذا الشخص؟ أين توجد هذه الوكالة؟

*ayna yūḡad hādā aš-šaḥṣ? / ayna tūḡad hādīhi-l-wikāla?*

---

Chi l'ha aiutata ad attraversare il confine?

Who helped you to cross the border?

Qui vous a aidé à franchir la frontière?

من ساعدك على عبور الحدود؟

*man sā'ada-ka 'alā 'ubūr al-ḥudūd?*

---

Chi l'ha aiutata ad arrivare sino a qui?

Who helped you to arrive here?

Qui vous a aidé à venir en Italie?

من ساعدك على الوصول إلى هنا؟

*man sā'ada-ka 'alā-l-wuṣūl ilà hunā?*

---





### Capitolo 3 – Sezione investigativa

Chi ha pagato per favorire il suo arrivo sino a qui?

Who did you pay to help you arrive here?

Qui avez-vous payé pour faciliter votre voyage jusqu'ici?

لمن دفعت مبلغا ماليا ليساعدك على الوصول إلى هنا؟

*li-man dafa 'ta mablağan māliyyan li-yusā'ida-ka 'alā al-wuṣūl ilā hunā?*

---

Questa persona è ancora presente all'interno del vostro gruppo?

Is that person still in your group?

Cette personne fait-elle toujours partie de votre groupe?

هل هذا الشخص ما زال بين أفراد مجموعتكم؟

*hal hādā aš-šaḥṣ mā zāla bayna afrād maǧmū'ati-kum?*

Sì

Yes

Oui

نعم

*na'am*

No

No

Non

لا

*lā*

---



## Capitolo 3 – Sezione investigativa

### 3.9.1 Immigrazione clandestina e prostituzione

Lei è costretta a fare questo lavoro?

[riferendosi a una donna] (es. prostituzione – lavoro irregolare, ecc.)

Are you being forced to do this work? (for example, prostitution – illegal work, etc.)  
Êtes-vous forcée d'exercer ce métier? (par ex. vous prostituer – travailler au noir, etc.)

هل أنت مجبرة على ممارسة هذا العمل

(على سبيل المثال: الدعارة أو عمل غير قانوني، إلخ)؟

*hal anti muğbara 'alà mumārasat hādā al-'amal*

(*'alà sabīl al-miṭāl: ad-da'āra aw 'amal ġayr qānūnī, ilà āḥiri-hi*)?

Chi la costringe a fare questo lavoro?

[riferendosi a una donna] (es. prostituzione – lavoro irregolare, ecc.)

Who is forcing you to do this? (for example, prostitution – illegal work, etc.)  
Qui vous oblige à exercer cette activité? (par ex. vous prostituer – travailler au noir, etc.)

من يجبرك على ممارسة هذا العمل

(على سبيل المثال: الدعارة أو عمل غير قانوني، إلخ)؟

*man yuğbiru-ki 'alà mumārasat hādā al-'amal*

(*'alà sabīl al-miṭāl: ad-da'āra aw 'amal ġayr qānūnī, ilà āḥiri-hi*)?

Quanti soldi al giorno deve dare a questa persona?

How much money do you have to give to this person every day?

Combien d'argent devez-vous donner chaque jour à cette personne?

ما هو المبلغ الذي يجبرك هذا الشخص على دفعه له يوميا؟

*mā huwa al-mablağ allaḍi yuğbiru-ki hādā aš-šaḥṣ 'alà daf'i-hi la-hu yawmiyyan?*

Vuole smettere di fare ciò? [prostituzione – lavori irregolari]

Do you want to stop doing this? (selling yourself – doing illegal work)

Souhaitez-vous arrêter d'exercer cette activité? (vous prostituer - travailler au noir)

هل ترغبين في التوقف عن ممارسة هذا العمل

(الدعارة أو عمل غير قانوني)؟

*hal tarğabīna fī-t-tawaqquf 'an mumārasat hādā al-'amal*

(*ad-da'āra aw 'amal ġayr qānūnī*)?

Non si preoccupi, la Polizia vuole solo aiutarla!

Don't worry, the police are here to help you!

Ne vous inquiétez pas, la Police est là pour vous aider!

لا تخافي فالشرطة لا تريد إلا مساعدتك

*lā taḥāfī fa-aš-šurṭa lā turīdu illā musā'adata-ki*



### Capitolo 3 – Sezione investigativa

Ha paura di ritorsioni?  
Are you being blackmailed?  
Craignez-vous des représailles?  
هل تخاف\تخافين من أعمال انتقامية محتملة?  
*hal taḥāfu/ taḥāfīna min a'māl intiqāmiyya muḥtamala?*

Sì	No
Yes	No
Oui	Non
نعم	لا
<i>na'am</i>	<i>lā</i>

L'art.11 della legge sull'immigrazione in Italia prevede una diminuzione di pena fino alla metà per chi aiuta concretamente l'autorità di polizia o la magistratura nella raccolta di prove utili per la ricostruzione dei fatti relativi agli ingressi clandestini in Italia, o la cattura di chi li procura.

Under Article 11 of the new Italian immigration law, sentences may be reduced up to half for those who help police or judicial authorities to collect evidence about illegal immigration in Italy, or help arrest those who facilitate unauthorized entry.

L'article 11 de la nouvelle loi italienne sur l'immigration prévoit qu'une réduction de peine (pouvant aller jusqu'à la moitié de la peine à purger) peut être accordée aux personnes qui fournissent à la police ou aux autorités judiciaires des informations utiles aux fins de la collecte de preuves concernant l'entrée de clandestins en Italie ou de l'arrestation d'individus ayant facilité l'immigration irrégulière.

تنص المادة رقم 11 من قانون الهجرة الجديد على تخفيض العقوبة حتى النصف لمن يساعد بطريقة ملموسة الشرطة و السلطات القضائية في جمع الأدلة المفيدة لتوضيح طرق الدخول غير الشرعي إلى إيطاليا والقبض على أولئك الذين يقومون بنشاطات مباشرة من أجل دخول الأجانب إلى إيطاليا بشكل مخالف للقانون.

*tanuṣṣu al-mādda raqam 11 min qānūn al-ḥiġra al-ġadīd 'alā taḥfīd al-'uqūba ḥattā an-niṣf li-man yusā'idu bi-ṭarīqa malmūsa aš-ṣurṭa wa as-suluṭāt al-qaḍā'iyya fī ġam' al-adilla al-mufīda li-tawḍīḥ ṭuruq ad-duḥūl ġayr aš-šar'ī ilā iṭālyā wa al-qabḍ 'alā ūlā'ika allaḍīna yaqūmūna bi-našāṭāt mubāšira min aġl duḥūl al-aġānib ilā iṭālyā bi-šakl muḥālīf li-l-qānūn.*



### Capitolo 3 – Sezione investigativa

L'art. 18 della legge sull'immigrazione prevede la possibilità del rilascio di uno speciale permesso di soggiorno allo/a straniero/a che intende sottrarsi allo sfruttamento della prostituzione

Article 18 of the Italian immigration law envisages the issuing of a special residence permit for those who want to quit prostitution

L'article 18 de la loi sur l'immigration prévoit l'octroi d'une carte de séjour au (à la) ressortissant(e) étranger(ère) qui souhaite se soustraire à la prostitution.

تنص المادة 18 من قانون الهجرة على إمكانية إصدار تصريح إقامة خاص للأجنبية التي تبدي رغبتها للأجنبي الذي يبدي رغبته في التخلص من أولئك الذين يستغلون الدعارة.

*tanuṣṣu al-madda 18 min qānūn al-hiğra 'alā imkāniyyat iṣḍār taṣrīḥ iqāma ḥāṣṣ li-l-ağnabiyya allatī tubdī rağbata-ha //li-l-ağnabī allatī yubdī rağbata-hu fi-t-taḥalluṣ min ūlā'ika alladīna yastağilluna ad-da'āra.*

Ha avuto problemi di giustizia nel suo Paese?

Have you ever been in trouble with the law in your country?

Avez-vous eu des démêlés judiciaires dans votre pays?

هل عندك سوابق عدلية في بلادك؟

*hal 'inda-ka sawābiq 'adliyya fī bilādi-ka?*

Sì	No
Yes	No
Oui	Non
نعم	لا
<i>na'am</i>	<i>lā</i>

È mai stato in carcere?

Have you ever been in prison?

N'avez-vous jamais été en prison?

هل سبق لك دخول السجن؟

*hal sabaqa la-ka duḥūl as-siğn?*

Sì	No
Yes	No
Oui	Non
نعم	لا
<i>na'am</i>	<i>lā</i>



### Capitolo 3 – Sezione investigativa

Per motivi politici?  
For political reasons?  
Pour des raisons politiques?  
لأسباب سياسية؟  
*li-asbāb siyāsiyya?*

Sì	No
Yes	No
Oui	Non
نعم	لا
<i>na'am</i>	<i>lā</i>

---



**Capitolo 4**  
**Provvedimenti penali e/o amministrativi**

4.1 Attività di P.G.....48



## Capitolo 4 – Provvedimenti penali e/o amministrativi

### 4.1 Attività di P.G.

Lei è in stato di arresto  
You are under arrest  
Vous êtes en état d'arrestation  
أنت تحت قيد الاعتقال  
*anta taḥta qayd al-i'tiqāl*

---

Lei è denunciato a piede libero  
You are under prosecution, but free pending trial  
Vous êtes inculpé(e) mais laissé(e) en liberté  
أنت مدّعى عليك بدون اتخاذ أي إجراء احتراسي ضدك  
*anta mudda'an 'alay-ka bidūn ittiḥād ayy iḡrā' iḥtirāsī dīdda-ka*

---

Perquisizione di polizia  
Police search  
Fouille de police  
تفتيش من قبل الشرطة  
*taftīš min qibal aš-šurṭa*

---

Questo documento le viene sequestrato  
We are confiscating your document  
Nous saisissons votre document  
هذه الوثيقة سيتم مصادرتها منك  
*hādīhi-l-waṭīqa sa-yatimmu muṣādaratu-ha min-ka*

---

Lei può nominare un suo legale  
You can hire a lawyer  
Vous pouvez désigner un avocat de votre choix  
يمكنك توكيل محام  
*yumkinu-ka tawkīl muḥāmin*

---

Le è stato conferito un legale d'ufficio  
You have a lawyer appointed by the Court  
Il vous est désigné un conseil d'office  
عين القاضي محاميا ليدافع عنك  
*'ayyana al-qāḍī muḥāmiyan li-yudāfi'a 'an-ka*

---



## Capitolo 4 – Provvedimenti penali e/o amministrativi

Tribunale  
Court  
Tribunal  
المحكمة  
*al-maḥkama*

---

Le Autorità  
Authorities  
Les autorités  
السلطات  
*as-suluṭāt*

---

Pubblico ministero  
Public prosecutor  
Ministère public  
المدعي العام  
*al-mudda'ī al-'āmm*

---

Giudice  
Judge  
Juge  
القاضي  
*al-qāḍī*

---

Avvocato  
Lawyer  
Avocat  
المحامي  
*al-muḥāmī*

---

Vuole rimanere in Italia?  
Do you intend to remain in Italy?  
Souhaitez-vous rester en Italie?  
هل تريد البقاء في إيطاليا؟  
*hal turīdu al-baqā' fi ṭālyā?*

Sì	No
Yes	No
Oui	Non
نعم	لا
<i>na'am</i>	<i>lā</i>

---





## Capitolo 4 – Provvedimenti penali e/o amministrativi

Per dove vuole proseguire?

What is your next destination?

Où souhaitez-vous vous rendre?

إلى أين تريد أن تذهب؟

*ilā ayna turīdu an tadhaba?*

---

Vuole richiedere asilo politico?

Do you want to seek political asylum?

Souhaitez-vous déposer une demande d'asile politique?

هل تريد طلب اللجوء السياسي؟

*hal turīdu ṭalab al-luġū' as-siyāsī?*

Sì

No

Yes

No

Oui

Non

نعم

لا

*na'am*

*lā*

---

Conosce qualcuno in Italia?

Do you already know someone in Italy?

Connaissez-vous quelqu'un en Italie?

هل عندك معارف في إيطاليا؟

*hal 'inda-ka ma'ārif fī itālyā?*

---

In che città si trova in Italia tale persona?

In which Italian city does this person live?

Dans quelle ville italienne cette personne vit-elle?

في أي مدينة إيطالية يوجد الشخص الذي تعرفه؟

*fī ayy madīna itāliyya yūġad aš-šaḥṣ allaḍī ta'rifu-hu?*

---

Che lavoro fa questa persona?

What is his/her job?

Quel est son métier?

ما هي مهنته؟

*mā hiya mihnatu-hu?*

---

Ha il suo numero di telefono?

Do you have his/her phone number?

Avez-vous son numéro de téléphone?

هل عندك رقم هاتفه؟

*hal 'inda-ka raqam hātifi-hi?*

---



**Capitolo 5**  
**Primo soccorso**

5.1 Esigenze umanitarie e prima accoglienza..... 52



## 5.1 Esigenze umanitarie e prima accoglienza

### Si sente male?

Do you feel ill?

Vous vous sentez mal?

هل أنت مريض أنتِ

مريضة؟

*hal anta marīd/anti marīḍa?*

### Ha bisogno di un medico?

Do you need a doctor?

Est-ce que vous avez besoin d'un médecin?

هل تحتاج / تحتاجين إلى

طبيب؟

*hal taḥtāḡu/taḥtāḡīna ilā ṭabīb?*

### Ospedale

Hospital

Hôpital

المستشفى

*al-mustašfā*

### È in stato di gravidanza?

Are you pregnant?

Est-ce que vous êtes enceinte?

هل أنت حامل؟

*hal anti ḥāmīl?*

### Ha fame?

Are you hungry?

Est-ce que vous avez faim?

هل أنت جوعان أنتِ

جوعانة؟

*hal anta ḡaw'ān/anti ḡaw'āna?*

### Ha sete?

Are you thirsty?

Est-ce que vous avez soif?

هل أنت عطشان

أنتِ عطشانة؟

*hal anta 'aṭšān/anti 'aṭšāna?*

### Questo cibo non contiene carne di maiale

This food does not contain pork meat

Cette nourriture ne contient pas de viande de porc

هذا الطعام حلال

(خال من لحم الخنزير)

*hāḍā aṭ-ṭa'ām ḥalāl*

*(ḥālīn min laḥm al-ḥanzīr)*

### Non si preoccupi, la Polizia vuole solo aiutarla!

Don't worry, the Police only want to help you!

Ne vous inquiétez pas, la police veut tout simplement vous aider!

لا تخف/تخافي،

لا تريد الشرطة إلا مساعدتك

*lā taḥaf/taḥāfī*

*lā turīdu aš-šurṭa illā*

*musā'adata-ka/musā'adata-ki*



## Capitolo 5 – Primo soccorso

### Siete in pericolo?

Are you in danger?  
Est-ce que vous êtes en danger?

هل أنتم في خطر؟

*hal antum fī ḥaṭar?*

### Nel vostro gruppo ci sono dei feriti?

Is anybody in your group injured?  
Y-a-t-il des blessés dans votre groupe?

هل يوجد جرحى بين أفراد مجموعتكم؟

*hal yūğad ġarḥà bayna afrād mağmū'ati-kum?*

### Nel vostro gruppo ci sono dei morti?

Did any members of your group die?  
Y-a-t-il des morts dans votre groupe?

هل يوجد موتى بين أفراد مجموعتكم؟

*hal yūğad mawtā bayna afrād mağmū'ati-kum*

### Dove vi trovate adesso?

What is your position now?  
Où êtes-vous en ce moment?

أين أنتم الآن بالضبط؟

*ayna antum al-ān bi-ḍ-ḍabṭ?*



**Capitolo 6**  
**Immigrazione legale**

6.1 Frasario comune .....	55
6.2 Domande sulla provenienza geografica .....	56
6.3 Domande sui motivi di ingresso in Italia .....	57
6.4 Domande sul tipo di lavoro in Italia.....	58
6.5 Domande su valuta e titoli di viaggio.....	59



## Capitolo 6 – Immigrazione legale

### 6.1 Frasarario comune

Il suo passaporto, per favore.

Your passport, please.

Votre passeport, s'il vous plaît.

جواز السفر من فضلك

*ğawāz as-safar min faḍli-ka*

---

Il suo permesso di soggiorno, per favore.

Your residence permit, please.

Votre carte de séjour, s'il vous plaît.

تصريح الإقامة من فضلك

*taṣrīḥ al-iqāma min faḍli-ka*

---

Dov'è il visto d'ingresso per l'Italia?

Where is your entry visa for Italy?

Où est votre visa d'entrée?

أين تأشيرة الدخول إلى إيطاليا؟

*ayna ta' šīrat ad-duḥūl ilà ṭīālyā?*

---

Grazie

Thank you

Merci

شكراً

*šukran*

---

Prego

You are welcome

Je vous en prie

عفوًا

*'afwan*

---



## Capitolo 6 – Immigrazione legale

### 6.2 Domande sulla provenienza geografica

**Da quale Paese proviene?**

Where are you from?

Quel est votre pays d'origine?

من أي دولة أنت قادم؟

*min ayy dawla anta qādim?*



**Afghanistan**

Afghanistan  
Afghanistan  
أفغانستان

*afgānistān*



**Algeria**

Algeria  
Algérie  
الجزائر

*al-ǧazā'ir*



**Arabia Saudita**

Saudi Arabia  
Arabie Saoudite

المملكة  
العربية السعودية

*al-mamlaka al-'arabiyya*

*as-su'ūdīyya*



**Egitto**

Egypt  
Égypte  
مصر

*miṣr*



**Emirati Arabi Uniti**

United Arab Emirates  
Émirats Arabes Unis

الإمارات العربية  
المتحدة

*al-Imārāt al-'arabiyya*

*al-muttaḥida*



**Giordania**

Jordan  
Jordanie

الأردن

*al-urdunn*



**Kuwait**

Kuwait  
Koweït

الكويت

*al-kuwayt*



**Iraq**

Iraq  
Irak

العراق

*al-'irāq*



**Iran**

Iran  
Iran

ایران

*īrān*



**Libano**

Lebanon  
Liban

لبنان

*lubnān*



**Libia**

Libya  
Libye

ليبيا

*lībyā*



**Marocco**

Morocco  
Maroc

المغرب

*al-maǧrib*



**Oman**

Oman  
Oman

سلطنة عمان

*salṭanat 'omān*



**Pakistan**

Pakistan  
Pakistan

پاکستان

*bākistān*



**Palestina**

Palestine  
Palestine

فلسطين

*falaṣṭīn*



**Qatar**

Qatar  
Qatar

قطر

*qaṭar*



**Siria**

Syria  
Syrie

سوريا

*sūryā*



**Sudan**

Sudan  
Soudan

السودان

*as-sūdān*



**Tunisia**

Tunisia  
Tunisie

تونس

*tūnis*



**Yemen**

Yemen  
Yémen

اليمن

*al-yaman*



### 6.3 Domande sui motivi di ingresso in Italia

**Per quale motivo è venuto in Italia?**

Why did you come to Italy?

Pour quelles raisons êtes-vous venu(e) en Italie?

لماذا جئت إلى إيطاليا؟

*limādā ġi' ta ilà itālyā?*

**Turismo**

Tourism

Tourisme

للسياحة

*li-s-siyāḥa*

**Ricongiungimento familiare**

Family reunification

Regroupement familial

للاتحاق العائلي

*li-l-iltihāq al-'ā'ilī*

**Motivi di affari/commercio**

Business

Séjour d'affaires

للتجارة - للأعمال

*li-t-tiġāra / li-l-a'māl*

**Lavoro**

Work

Travail

للعمل

*li-l-'amal*





6.4 Domande sul tipo di lavoro in Italia

**Che tipo di lavoro fa?**  
What is your job?  
Quel genre d'activité exercez-vous?  
ما مهنتك؟  
*mā mihnatu-ka?*

**Lavoratore dipendente**  
Employee  
Activité salariée  
عامل غير مستقل  
*'āmil gayr mustaqill*

**Lavoratore autonomo**  
Self-employed  
Activité économique indépendante  
عامل مستقل  
*'āmil mustaqill*

**Autista**  
Driver  
Chauffeur  
سائق  
*sā' iq*

**Insegnante**  
Teacher  
Enseignant  
مدرس  
*mudarris*

**Commerciante**  
Trader  
Commerçant  
تاجر  
*tāğir*

**Agricoltore**  
Farmer  
Agriculteur  
فلاح  
*fallāh*

**Studente**  
Student  
Étudiant  
طالب  
*tālib*

**Operaio (in fabbrica)**  
Factory worker  
Ouvrier  
عامل (في مصنع)  
*'āmil (fi maşna')*

**Disoccupato**  
Unemployed  
Demandeur d'emploi  
عاطل عن العمل  
*'āṭil 'ani-l-'amal*

**Altro**  
Other  
Autre  
مهنة أخرى  
*mihna uḥrā*



6.5 Domande su valuta e ticket d'ingresso in Italia

**Ha valuta in euro per il suo sostentamento durante il periodo di soggiorno in Italia ?**

Do you have enough euros to keep you during your stay in Italy?  
Avez-vous assez d'euros pour couvrir les frais de votre séjour en Italie?

هل عندك الإمكانيات المالية بالعملة الأوروبية (اليورو) لتغطية مصاريفك خلال فترة إقامتك في إيطاليا؟

*hal 'inda-ka al-imkāniyyāt al-māliyya bi-l-'umla al-ūrūbiyya (al-yūrū) li-taḡṭiya maṣārīfi-ka ḥilāla fatrat iqāmati-ka fi-ītālyā?*

**Sì**  
Yes  
Oui  
نعم  
*na'am*

**No**  
No  
Non  
لا  
*lā*

**Ha il biglietto di andata e ritorno?**

Do you have a return ticket?  
Avez-vous un billet aller-retour?

هل عندك تذكرة ذهاب وإياب؟

*hal 'inda-ka taḡkira ḍahāb wa iyāb?*

**Sì**  
Yes  
Oui  
نعم  
*na'am*

**No**  
No  
Non  
لا  
*lā*



**Capitolo 7**  
**Informazioni allo sportello**

7.1 Permesso di soggiorno.....	61
7.2 Asilo politico .....	66
7.3 Ufficio informazioni.....	67



## 7.1 Permesso di soggiorno

Polizia di Stato  
(Italian National Police)  
(Police nationale)  
شرطة الدولة  
*šurṭat ad-dawla*

---

Permesso di soggiorno  
Residence permit  
Titre de séjour  
تصريح الإقامة  
*taṣrīḥ al-iqāma*

---

Periodi di soggiorno non superiori a tre mesi  
Stays not exceeding three months  
Séjours n'excédant pas trois mois  
فترة الإقامة التي لا تزيد عن ثلاثة أشهر  
*fatrat al-iqāma allatī lā tazīdu 'an ṭalāṭat ušhur*

---

Gli stranieri che vengono in Italia per visite, affari, turismo e studio per periodi non superiori ai tre mesi non devono chiedere il permesso di soggiorno

Foreigners coming to Italy for short visits, business, tourism, and study for periods of time not exceeding three months are not required to apply for a residence permit

Les étrangers séjournant en Italie en tant qu'étudiants, touristes ou visiteurs ou bien dans le cadre d'un voyage d'affaires pour une période n'excédant pas trois mois, ne doivent pas être munis d'une carte de séjour

لا يتعين تقديم الطلب من أجل الحصول على تصريح الإقامة على المواطنين الأجانب الذين يدخلون إلى إيطاليا لفترات لا تزيد عن ثلاثة أشهر لزيارة الأهل أو للأعمال أو للسياحة أو للدراسة.

*lā yata'ayyan taqdīm aṭ-ṭalab min aġl al-ḥuṣūl 'alā taṣrīḥ al-iqāma 'alā al-muwāṭinīna al-aġānib alladīna yadhulūna ilā ṭṭālīyā li-fatarāt lā tazīdu 'an ṭalāṭat ušhur li-ziyārat al-ahl aw li-l-a'māl aw li-s-siyāḥa aw li-d-dirāsa.*

---



## Capitolo 7 – Informazioni allo sportello

È comunque necessario che dichiarino la loro presenza al momento dell'ingresso in Italia, alla  
Polizia di Frontiera o all'Ufficio Immigrazione della Questura

On entering Italy foreigners must declare their presence at the Border Police office  
or the Immigration Office at the Questura.

Ils doivent toutefois, lors de leur entrée en Italie, déclarer leur présence soit à la police aux frontières  
soit au service des étrangers de la Questura

ولكن عليهم إبلاغ السلطات بتواجدهم في البلاد بمجرد وصولهم إلى إيطاليا في مكتب  
شرطة الحدود أو في مكتب الهجرة بمديرية الشرطة المركزية.

*wa lākin 'alay-him iblāḡ as-suluṭāt bi-tawāḡudi-him fī-l-bilād bi-muḡarrad wuṣūli-him ilā iṭālyā fī maktab šurṭat  
al-ḥudūd aw fī maktab al-ḥiḡra bi-mudiriyyat aš-šurṭa al-markaziyya*

Periodi superiori a tre mesi o soggiorno per lavoro

Stays exceeding three months or stays for work purposes

Séjours d'une durée supérieure à trois mois ou effectués en vue d'exercer une activité professionnelle

فترة الإقامة التي تزيد على ثلاثة أشهر أو إقامة للعمل

*fatrat al-iqāma allatī tazīdu 'alā ṭalāṭat ušhur aw iqāma li-l-'amal*

Per tutti gli altri casi, gli stranieri che intendono soggiornare in Italia devono richiedere il  
permesso di soggiorno

For all other cases, foreigners intending to stay in Italy must apply for a residence permit

Dans tous les autres cas, les ressortissants étrangers souhaitant séjourner en Italie sont tenus de solliciter la  
délivrance d'un titre de séjour

في كل الحالات الأخرى يتعين تقديم الطلب من أجل الحصول على تصريح الإقامة على  
المواطنين الأجانب الذين ينوون الإقامة بإيطاليا

*fī kull al-ḥālāt al-uḡrā yata'ayyan taqdīm aṭ-ṭalab min aḡl al-ḥuṣūl 'alā taṣrīḥ al-iqāma 'ala al-muwāṭinīna  
al-aḡānib alladīna yanwūna al-iqāma bi-iṭālyā*

Chi arriva in Italia per la prima volta ha 8 giorni di tempo  
per chiedere il permesso di soggiorno

Foreigners entering Italy for the first time have 8 days to apply for a residence permit

Les ressortissants étrangers entrant en Italie pour la première fois disposent d'un délai de huit jours  
pour solliciter la délivrance d'un titre de séjour

يجب تقديم الطلب من أجل الحصول على تصريح الإقامة خلال ثمانية أيام من دخول  
الأجنبي إلى إيطاليا لأول مرة

*yaḡibu taqdīm aṭ-ṭalab min aḡl al-ḥuṣūl 'alā taṣrīḥ al-iqāma ḥilāl ṭamāniyat ayyām min duḡūl al-aḡnabī  
ilā iṭālyā li-awwal marra*



## Capitolo 7 – Informazioni allo sportello

Dove richiedere il permesso di soggiorno

Where to apply for a residence permit

Où déposer la demande de titre de séjour

أين يقدم الطلب من أجل الحصول على تصريح الإقامة؟

*ayna yuqaddam aṭ-ṭalab min aġl al-ḥuṣūl 'alà taṣrīḥ al-iqāma?*

Per la richiesta di alcuni tipi di permesso di soggiorno è possibile recarsi:

Applications for some types of residence permits can be lodged at:

La délivrance de certains titres de séjours peut être sollicitée :

للحصول على أنواع محددة من تصاريح الإقامة يمكن مراجعة:

*li-l-ḥuṣūl 'alà anwā' muḥaddada min taṣārīḥ al-iqāma yumkinu murāġa'a:*

1	ai Comuni che offrono questo servizio	municipalities offering this service auprès des mairies offrant ce service	البلديات التي توفر هذه الخدمة. <i>al-baladiyyāt allatī tuwaffiru hādīhi-l-ḥidma</i>
2	ai Patronati	"Patronati" (institutions offering advice and social assistance to workers) auprès des Patronati" (organisations syndicales)	المنظمات النقابية <i>al-munazzamāt an-niqābiyya</i>
3	allo Sportello Unico per l'Immigrazione istituito in tutte le Prefetture italiane	Immigration Desk set up in every Prefettura au guichet unique pour l'immigration de la Préfecture	الشباك الموحد للهجرة المتواجد لدى مقر المحافظة. <i>aš-šubbāk al-muwaḥḥad li-l-ḥiġra al-mutawāġid ladā maqarr al-muḥāfaẓā.</i>
4	alle Poste e compilare il modulo con relativo kit	Post Offices, where you receive the kit containing the application form auprès des bureaux de poste, où vous seront remis les formulaires à remplir	مكاتب البريد حيث يمكن للأجنبي إكمال الاستمارة التي تتضمنها مجموعة الأوراق الخاصة (الكيث) <i>makātib al-barīd ḥaytu yumkinu li-l-aġnabī imlā' al-istimāra allatī tataḍammanu-ha maġmū'at al-awraq al-ḥāṣṣa (al-kīṭ)</i>



## Capitolo 7 – Informazioni allo sportello

Per i seguenti permessi è competente esclusivamente la Questura:

The following residence permits can be issued by the Questura only:

Devront être sollicitées auprès de la Questura les cartes de séjour délivrées à un des titres suivants :

من اختصاص مديرية الشرطة المركزية إصدار تصاريح الإقامة في الحالات التالية:

*min ihtišās mudiriyyat aš-šurṭa al-markaziyya iṣḍār taṣārīḥ al-iqāma fī-l-ḥālāt at-tāliya:*

1	Asilo politico richiesta e primo rilascio	Political asylum (application and first issue)	تقديم الطلب للحصول على اللجوء السياسي وإصدار تصريح الإقامة الأول لهذا السبب. <i>taqdīm aṭ-ṭalab li-l-ḥuṣūl ‘alà al-luġū’ as-siyāsī wa iṣḍār taṣārīḥ al-iqāma al-awwal li-hāḍa as-sabab</i>
		Asile politique (première délivrance)	
2	Apolidia primo rilascio	Stateless individuals (first issue)	تصريح الإقامة الأول للأجنبي العديم الجنسية. <i>taṣārīḥ al-iqāma al-awwal li-l-aġnabī al-‘adīm al-ġinsiyya</i>
		Statut d’apatride (première délivrance)	
3	Motivi umanitari	Humanitarian reasons	تصريح الإقامة لأسباب إنسانية. <i>taṣārīḥ al-iqāma li-asbāb insāniyya</i>
		Raisons humanitaires (“Protection subsidiaire”)	
4	Cure mediche	Medical treatments	تصريح الإقامة للعلاج الطبي. <i>taṣārīḥ al-iqāma li-l-‘ilāġ aṭ-ṭibbī</i>
		Soins médicaux	
5	Gara sportiva	Sports contests	تصريح الإقامة للمشاركة في مسابقة رياضية. <i>taṣārīḥ al-iqāma li-l-muṣāraka fī musābaqa riyāḍiyya</i>
		Compétition sportive	
6	Giustizia	Justice	تصريح الإقامة لأسباب قضائية. <i>taṣārīḥ al-iqāma li-asbāb qaḍā’iyya</i>
		Étranger faisant l’objet d’une procédure judiciaire	



## Capitolo 7 – Informazioni allo sportello

7	Integrazione del minore	Minor children to be included in parents' residence permits	تسجيل القاصر في تصريح الإقامة لأحد والديه . <i>tasgīl al-qāṣir fī taṣrīḥ al-iqāma li-aḥad wāliday-hi</i>
		Inscription des enfants sur la carte de séjour des parents	
8	Invito	Invitation	تصريح الإقامة بناء على دعوة. <i>taṣrīḥ al-iqāma binā'an 'alā da'wa</i>
		Visiteur	
9	Minore età	Minor age	تصريح الإقامة للقاصر. <i>taṣrīḥ al-iqāma li-l-qāṣir</i>
		Mineur d'âge	





## 7.2 Asilo politico

Richiesta di asilo politico  
Application for political asylum  
Demande d'asile politique  
طلب اللجوء السياسي  
*ṭalab al-luǧū' as-siyāsī*

---

La richiesta di asilo politico può essere presentata all'ufficio di Polizia di frontiera o all'ufficio  
immigrazione della Questura

The application for political asylum can be lodged with the Border Police office  
or the Immigration Office at the Questura

La demande d'asile politique peut être déposée auprès de la police aux frontières  
ou bien auprès du service des étrangers de la Questura

يمكن تقديم الطلب من أجل الحصول على اللجوء السياسي في مكتب شرطة الحدود  
أو في مكتب الهجرة بمديرية الشرطة المركزية.

*yumkinu taqdīm aṭ-ṭalab min aǧl al-ḥuṣūl ' alà al-luǧū' as-siyāsī fī maktab šurṭat al-ḥudūd aw fī maktab  
al-ḥiǧra bi-mudiriyyat aš-šurṭa al-markaziyya*

---



## Capitolo 7 – Informazioni allo sportello

### 7.3 Ufficio informazioni

Sportello per le informazioni  
Information desk  
Guichet d'informations  
شباك المعلومات  
*šubbāk al-ma'lūmāt*

---

Sportello unico per l'immigrazione  
Immigration desk  
Guichet unique pour l'immigration  
الشباك الموحد للهجرة  
*aš- šubbāk al muwaḥḥad li-l-ḥiğra*

---

L'ufficio apre per il pubblico alle ore...  
The office opens at...  
Les guichets ouvrent à...  
يفتح المكتب في الساعة...  
*yaftaḥu al-maktab fī-s-sā' a ...*

---

L'ufficio chiude per il pubblico alle ore...  
The office closes at...  
Les guichets ferment à...  
يغلق المكتب في الساعة...  
*yuğliqu al-maktab fī-s-sa'a...*

---

L'ufficio è aperto tutta la settimana eccetto il giorno di... e i festivi  
The office is open all week except on ... and public holidays  
Les guichets sont ouverts tous les jours sauf les... et les jours fériés  
المكتب مفتوح كل الأسبوع ما عدا يوم ... و أيام العطلة  
*al-maktab maftūḥ kull al-usbū' mā 'adā yawm ... wa ayyām al-ʿuṭla*

---

Presentazione - consegna domande  
Application submission – collection  
Dépôt des demandes  
تقديم تسليم الطلبات  
*taqd īm /taslīm aṭ-ṭalabāt*

---



## Capitolo 7 – Informazioni allo sportello

Grazie, lei può ritornare fra... giorni

Thank you. You can come back in... days

Merci, vous pouvez revenir dans... jours

شكراً يمكنك أن ترجع بعد... أياماً يوماً يوماً

*šukran yumkinu-ka an tarġa 'a ba 'd ... ayyām/yawman/yawmin*

---

Ritiro permessi

Delivery of residence permits

Remise des cartes de séjour

استلام تصاريح الإقامة

*istilām taṣārīḥ ai-iqāma*

---

I documenti devono essere tradotti

Documents must be translated

Les pièces justificatives doivent être traduites

يجب أن تكون المستندات مترجمة إلى اللغة الإيطالية

*yaġibu an takūna al-mustanadāt mutarġama ilà al-luġa al-īṭāliyya*

---

Lei deve scegliere un traduttore presente nelle liste riconosciute ufficialmente

You must choose a sworn translator from official lists

Vous devez vous adresser aux traducteurs assermentés auprès du tribunal

عليك أن تختار مترجماً محلفاً ( مسجلاً في القائمة المعترف بها رسمياً )

*'alay-ka an taḥtāra mutarġiman muḥallafan (musaġġalan fī-l-qā'ima al-mu 'taraf bi-ha rasmiyyan)*

---

Deve presentare domanda legalizzata

You must submit a certified application

Vous devez présenter une demande légalisée

عليك التصديق على الطلب المقدم

*'alay-ka at-taṣdīq 'alà aṭ-ṭalab al-muqaddam*

---

Certificato di nascita

Birth certificate

Extrait d'acte de naissance

شهادة الميلاد

*šahādat al-mīlād*

---



## Capitolo 7 – Informazioni allo sportello

### Certificato di matrimonio

Marriage certificate

Acte de mariage

شهادة الزواج

*šahādat az-zawāg*

---

### Fotocopia del suo passaporto

A photocopy of your passport

Photocopie du passeport

صورة عن جواز السفر

*šūra ‘an ġawāz as-safar*

---

### Casellario giudiziario

Criminal records

Extrait du casier judiciaire

شهادة السوابق العدلية

*šahādat as-sawābiq al-‘adliyya*

---

### Carichi pendenti

Certificate of pending charges

Document faisant état des procédures judiciaires pendantes

شهادة المحاكمات الجارية

*šahādat al-muḥākamāt al-ġāriyya*

---

### Visura camerale

Chamber of commerce certificate

Extrait d'immatriculation au registre du commerce et des sociétés

القيود لدى غرفة التجارة والصناعة

*al-qayd ladà ġurfat-at-tiġāra wa aš-šinā‘a*

---

### Certificato di idoneità alloggiativa – Ufficio Tecnico del Comune

Suitable housing certificate (Municipal technical office)

Document attestant que le logement répond aux normes d'habitabilité, établi par les services techniques de la  
mairie

شهادة صادرة عن المكتب التقني للبلدية تثبت صلاحية السكن

*šahāda šādīra ‘ani-l-maktab at-teqnī li-l-baladiyya tuḥbitu šalāḥiyyat as-sakan*

---



Dichiarazione dei redditi

Income tax statement

Déclaration de revenus

التصريح بالدخل

*at-taṣrīḥ bi-d-daḥl*

---

Fotocopia della sua busta paga

A photocopy of your pay packet

Photocopie d'un bulletin de paie

صورة عن قسيمة الراتب الشهري

*ṣura 'an qasīmat ar-rātīb aš-šahrī*

---

Divorzio

Divorce

Divorce

الطلاق

*aṭ-ṭalāq*

---

Spese di mantenimento (nel matrimonio)

Maintenance (in marriage)

Justificatifs de ressources suffisantes (pour subvenir aux besoins de la famille)

توافر الإمكانيات المالية لتغطية مصاريف العائلة

*tawāfur al-imkāniyyāt al-māliyya li-taḡtiyat maṣārīf al-'ā'ila*

---

Adozione

Adoption

Adoption

التبني

*at-tabannī*

---

Eredità

Inheritance

Héritage

الإرث

*al-irṯ*

---

Testamento

Will

Testament

الوصية

*al-waṣīyya*

---



**Capitolo 8**  
**Alfabeto e numerazione araba**

8.1 Alfabeto arabo .....	72
8.2 Numerazione araba .....	74
8.3 Il calendario.....	75



## Capitolo 8 – Alfabeto e numerazione araba

### 8.1 Alfabeto arabo e sistema di traslitterazione adottato<sup>1</sup>

Traslitterazione		Isolate	Unite	Finali	Mediane	Iniziali	Nome arabo
Nome	Lettera						
Hamza	'	ء		أ و ئ	أ و ث	أ ا ا	هَمْزَة
Alif	<u>a</u>	ا	ا ا ا	ا	ا	ا	أ ل ف
Bâ'	b	ب	ب ب ب	ب	ب	ب	بَاء
Tâ'	t	ت	ت ت ت	ت	ت	ت	تَاء
Tâ'	<u>t</u>	ث	ث ث ث	ث	ث	ث	ثَاء
Ġîm	ğ	ج	ج ج ج	ج	ج	ج	جِيم
Hâ'	h	ح	ح ح ح	ح	ح	ح	حَاء
Hâ'	<u>h</u>	خ	خ خ خ	خ	خ	خ	خَاء
Dâl	d	د	د د د	د	د	د	دَال
Dâl	<u>d</u>	ذ	ذ ذ ذ	ذ	ذ	ذ	ذَال
Râ'	r	ر	ر ر ر	ر	ر	ر	رَاء
Zây	z	ز	ز ز ز	ز	ز	ز	زَاي
Sîn	s	س	س س س	س	س	س	سِين
Šîn	š	ش	ش ش ش	ش	ش	ش	شِين
Sâd	ṣ	ص	ص ص ص	ص	ص	ص	صَاد
Dâd	<u>d</u>	ض	ض ض ض	ض	ض	ض	ضَاد
Tâ'	<u>t</u>	ط	ط ط ط	ط	ط	ط	طَاء
Zâ'	<u>z</u>	ظ	ظ ظ ظ	ظ	ظ	ظ	ظَاء
ʿayn	ʿ	ع	ع ع ع	ع	ع	ع	عَيْن
Ġayn	ġ	غ	غ غ غ	غ	غ	غ	عَيْن
Fâ'	f	ف	ف ف ف	ف	ف	ف	فَاء
Qâf	q	ق	ق ق ق	ق	ق	ق	قَاف
Kâf	k	ك	ك ك ك	ك	ك	ك	كَاف
Lâm	l	ل	ل ل ل	ل	ل	ل	لَام
Mîm	m	م	م م م	م	م	م	مِيم
Nûn	n	ن	ن ن ن	ن	ن	ن	نُون
Hâ'	h	ه	ه ه ه	ه	ه	ه	هَاء
Wâw	w/û	و	و و و	و	و	و	وَاو
Yâ'	y/i	ي	ي ي ي	ي	ي	ي	يَاء

N.B.

Nella trascrizione dei nomi propri di origine straniera: P = پ ; V = ف .

Le lettere ن ق ض ش nella scrittura corrente a mano diventano: ن ق ض ش

<sup>1</sup> Agnese Manca, *Grammatica (teorico-pratica) di arabo letterario moderno*, Roma, Associazione Nazionale di Amicizia e Cooperazione Italo-Araba, 1989, pag. 13



**Note per una corretta pronuncia delle lettere arabe traslitterate in caratteri latini**

<i>ḥ</i>	equivale a un'H aspirata
<i>ḫ</i>	equivale al suono <i>ch</i> tedesco nella parola <i>Achtung</i>
<i>ġ</i>	può essere paragonata alla R francese
<i>ġ</i>	in tutto il mondo arabo si pronuncia come la G di giornale in italiano, mentre in Egitto si pronuncia come la G di gatto
<i>š</i>	equivale a <i>sc</i> dell'italiano scintilla
<i>ṭ</i>	equivale al <i>th</i> dell'inglese <i>think</i>
<i>ḍ</i>	equivale al <i>th</i> dell'inglese <i>that</i>
<i>ṣ ḍ ṭ ḏ</i>	lettere enfatiche rispettivamente di <i>s, d, t, ḍ</i> , senza corrispondenza nelle lingue occidentali
·	suono faringale sonoro senza corrispondenza nelle lingue occidentali
<i>ā ī ū</i>	vocali lunghe corrispondenti alle brevi <i>a, i, u</i>





## Capitolo 8 – Alfabeto e numerazione araba

### 8.2 Numerazione araba

Le cifre composte da più numeri si scrivono e si leggono come in Occidente da sinistra verso destra, per cui l'anno 2008 sarà ٢٠٠٨

٠	صفر <i>ṣifr</i>	0
١	واحد <i>wāhid</i>	1
٢	إثنان <i>itnān</i>	2
٣	ثلاثة <i>ṭalāṭa</i>	3
٤	أربعة <i>arba'a</i>	4
٥	خمسة <i>ḥamsa</i>	5
٦	ستة <i>sitta</i>	6
٧	سبعة <i>sab'a</i>	7
٨	ثمانية <i>ṭamāniya</i>	8
٩	تسعة <i>tis'a</i>	9
١٠	عشرة <i>'ašra</i>	10



## Capitolo 8 – Alfabeto e numerazione araba

### 8.3 Il calendario

I giorni della settimana

Italiano	Inglese	Francese	Arabo	Traslitterazione
Lunedì	Monday	Lundi	يوم الاثنين	<i>yawm al-iṭṭnayn</i>
Martedì	Tuesday	Mardi	يوم الثلاثاء	<i>yawm aṭ-ṭulāṭā'</i>
Mercoledì	Wednesday	Mercredi	يوم الأربعاء	<i>yawm al-arbi'ā'</i>
Giovedì	Thursday	Jeudi	يوم الخميس	<i>yawm al-ḥamīs</i>
Venerdì	Friday	Vendredi	يوم الجمعة	<i>yawm al-ġum'a</i>
Sabato	Saturday	Samedi	يوم السبت	<i>yawm as-sabt</i>
Domenica	Sunday	Dimanche	يوم الأحد	<i>yawm al-aḥad</i>

I mesi

Italiano	Inglese	Francese	Arabo	Traslitterazione
Gennaio	January	Janvier	يناير	<i>yanāyr</i>
Febbraio	February	Février	فبراير	<i>fibrāyr</i>
Marzo	March	Mars	مارس	<i>māris</i>
Aprile	April	Avril	أبريل	<i>abrīl</i>
Maggio	May	Mai	مايو	<i>māyū</i>
Giugno	June	Juin	يونيو	<i>yūnyū</i>
Luglio	July	Juillet	يوليو	<i>yūlyū</i>
Agosto	August	Août	أغسطس	<i>aḡuṣṭus</i>
Settembre	September	Septembre	سبتمبر	<i>sibtimbir</i>
Ottobre	October	Octobre	أكتوبر	<i>uktūbir</i>
Novembre	November	Novembre	نوفمبر	<i>nūfimbir</i>
Dicembre	December	Décembre	ديسمبر	<i>dīsimbir</i>

Nella maggior parte del mondo arabo, i nomi dei mesi sono quelli riportati sopra, pronunciati in arabo con varianti che dipendono dalla lingua occidentale (inglese o francese) che prevale in quel determinato Paese arabo.

Il calendario islamico si basa sull'anno lunare, più breve di 11 giorni rispetto all'anno solare su cui si basa il calendario occidentale. Esso viene usato per le feste religiose.

Il nono mese del calendario islamico è il mese di ramadan (رمضان - *ramaḍān*) durante il quale vige l'obbligo del digiuno e dell'astensione dai rapporti sessuali dall'alba al tramonto. Lo sfasamento tra i due calendari fa sì che il ramadan ogni anno inizi in date diverse rispetto al nostro calendario.



**Appendice**

Mappa geografica Europa occidentale.....	77
Mappa geografica Europa orientale .....	78
Mappa geografica Africa nord-occidentale .....	79
Mappa geografica Africa nord-orientale.....	80
Mappa geografica Medio Oriente .....	81



Mappa geografica Europa occidentale





# Appendice

## Mappa geografica Europa orientale



Map No. 4045 Rev. 4 UNITED NATIONS  
January 2004

Department of Peacekeeping Operations  
Cartographic Section





Mappa geografica Africa nord-occidentale



Map No. 4045 Rev. 4 UNITED NATIONS  
January 2004

Department of Peacekeeping Operations  
Cartographic Section



Mappa geografica Africa nord-orientale



Map No. 4045 Rev. 4 UNITED NATIONS  
January 2004

Department of Peacekeeping Operations  
Cartographic Section



Mappa geografica Medio Oriente



Map No. 4045 Rev. 4 UNITED NATIONS  
January 2004

Department of Peacekeeping Operations  
Cartographic Section



Edizione a cura dell'Ufficio Relazioni Esterne e Cerimoniale  
Ministero dell'Interno – Dipartimento della Pubblica Sicurezza  
Piazza del Viminale, 7 – 00184 Roma  
[www.poliziadistato.it](http://www.poliziadistato.it)      [doppiavela.poliziadistato.it](http://doppiavela.poliziadistato.it)

*Tutti i diritti sono riservati a norma di legge e a norma delle convenzioni internazionali.  
Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta con sistemi elettronici, meccanici o altri,  
senza l'autorizzazione scritta dell'editore.*

Finito di stampare nel mese di aprile 2008

Tipografia Nova Tiporom Roma

II edizione

Ufficio Relazioni Esterne e Cerimoniale  
Dipartimento della Pubblica Sicurezza  
Ministero dell'Interno



[www.poliziadistato.it](http://www.poliziadistato.it)



[doppiavela.poliziadistato.it](http://doppiavela.poliziadistato.it)